

I. Shyyanova, Doctora en Filología (PhD),
Universidad Nacional Taras Shevchenko de Kiev (Ucrania)

PERSPECTIVA FUNCIONAL DE LA ORACIÓN EN LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

El tema de la perspectiva funcional de la oración se estudia desde el punto de vista de la enseñanza de la traducción general directa e inversa, traducción especializada e interpretación. Se analiza el potencial de su aplicación didáctica en función de la modalidad de la traducción, de su dirección, del género del texto que se traduce, al igual que de los resultados del análisis contrastivo para el binomio de dos lenguas concretas.

Palabras clave: *perspectiva funcional de la oración (PFO), enseñanza de la traducción, enseñanza de la interpretación, estudio comparativo de los medios de expresar la PFO, español, ucraniano.*

1. Introducción

La perspectiva funcional de la oración (PFO en adelante) es un fenómeno lingüístico complejo cuya importancia para la traducción es innegable. Su correcta reproducción se reconoce como una condición necesaria para ser equivalente la traducción, independientemente de su modalidad, escrita u oral, al igual que del género textual que se traduce [Бархударов, 2008, 114]. Siendo la PFO uno de los elementos de formación del sentido del mensaje, su estructura comunicativa, el traductor profesional debería saber analizarla en la etapa receptiva para retransmitir luego en la etapa reproductiva.

Sin entrar mucho en la explicación de lo que es la perspectiva funcional, puesto que ya existe una bibliografía extensa al respecto, queríamos, sin embargo, precisar algunas cosas que nos parecen importantes desde el punto de vista de la aplicación del concepto a la traducción.

El análisis de textos reales confirma que el cuadro de las relaciones temático-remáticas va mucho más allá de una división binaria simple en el tema o el punto de partida y el rema o el núcleo comunicativo o de sentido. Estamos de acuerdo con los científicos que afirman que es más bien una estructura cuyos elementos, relacionados de forma escalonada, se diferencian por su valor informativo o dinamismo comunicativo dentro de la oración y también por sus relaciones con diferentes partes del texto (contexto) del que forman parte [Firbas, 1965; Черняховская, 1976]. El hecho de haber estas relaciones extraoracionales favorece

a que la información y el sentido fluyan formándose así en el texto su propia perspectiva [Daneš, 1966; Золотова, 2003 y otros].

En la teoría general de la traducción se considera axiomática la necesidad de una reproducción adecuada de la PFO: el hecho de no comprender o ignorar el traductor las particularidades de la perspectiva funcional del original lleva a que la traducción tenga ambigüedades, imprecisiones, variaciones con respecto al original y hasta a ser inadecuada. Los traductólogos coinciden en que la PFO reduce la selección de las variantes a nivel de una oración [Алексеева, 2004, 6], pero también determina las decisiones que tome el traductor a nivel del texto entero, tratada la PFO como un elemento de cohesión textual [Hatim y Mason, 1990] o como parte integrante de la perspectiva funcional del texto que debería ser respetada por el traductor [Комиссаров, 1999, 48].

Según Chernyakhovskaya, la unidad mínima del texto que tiene una estructura temático-remática propia es precisamente el marco que permite hacer un análisis práctico de las transformaciones que tienen lugar a la hora de pasar del plano de expresión en una lengua al plano de expresión en otra. El hecho de que el repertorio de los procedimientos de marcar el núcleo comunicativo del mensaje y su uso difieren de una lengua a otra, subraya ella, determina transformaciones necesarias en la traducción [Черняховская, 1976, 5, 7-8].

Como señala Komissarov, para la práctica de traducción entre dos lenguas concretas importa averiguar las regularidades de reproducción de un fenómeno en general y no solo los casos que requieren la aplicación de transformaciones. Una descripción sistemática de estas regularidades puede ser realizada en el marco de una teoría parcial u orientada a un binomio de lenguas concretas [Комиссаров, 1999, 188]. Sus resultados, comprobados en un material empírico extenso, también encontrarían su aplicación en la didáctica de la traducción. La importancia del fenómeno de la perspectiva funcional ha llevado a que los estudiosos definan la necesidad de aprender a reproducirla en la traducción como "una de las situaciones clave y de las más típicas" [Казакова, 2000, 7].

De lo expuesto arriba, pensamos, vienen varias conclusiones importantes con respecto al tema de la PFO y su enseñanza a los futuros traductores. Primero, si pretendemos hacer una traducción respetando el sentido del original, el rema o el núcleo comunicativo no debería conocer alteraciones a la hora de ser reproducido su papel en la traducción, de ahí que es muy importante que el alumno de

traducción entienda el concepto de la estructura comunicativa y del valor de sus partes constituyentes. Segundo, que para enseñar a aplicar las transformaciones necesarias es preciso que sepamos cuáles son los procedimientos de reflejar la PFO y, sobre todo, el rema, al igual que las particularidades de su uso tanto en la LO como en la LM. Realizado un estudio especializado sobre dichos aspectos, se lograría una base sólida para formar destrezas y habilidades necesarias en los futuros traductores y para prevenir interferencias.

2. Perspectiva funcional de la oración en las clases de traducción general español-ucraniano

Según el nuevo plan de estudios del Grado en Traducción, la traducción general B-A se imparte a lo largo de 3 años de carrera, lo cual permite tratar el tema de la perspectiva funcional en función de las exigencias crecientes tanto del dominio del idioma B como de las destrezas apropiadamente traductoras de los alumnos.

Es de reconocer que cuando empiezan a tener la asignatura en el tercer cuatrimestre, los alumnos de español lengua B en su dominante mayoría aún no manejan todo el sistema del idioma extranjero, a diferencia, por ejemplo, del inglés, que para muchos alumnos es su primer idioma extranjero con el que ingresan en la universidad. Estas carencias se notan sobre todo en temas como la sintaxis de la oración o la del texto. Asimismo, es de señalar que el tema de la perspectiva funcional en sí resulta poco familiar para los alumnos, y menos aún en el aspecto comparado entre las lenguas extranjera y materna. Ante esta realidad el profesor al que le toca la etapa de iniciación a la traducción se enfrenta con una tarea doble: la de explicar el concepto y sus manifestaciones en las dos lenguas y la de ir convirtiéndolo en uno de los filtros aplicados por sus alumnos a la hora de traducir.

Desde el año 2000 el profesor que imparte clases de traducción general español-ucraniano tiene a su disposición un manual que permite trabajar de forma sistemática el tema de la PFO. Se trata de *Курсписьмовогоперекладу. Іспанськамова (Curso de traducción del español)*. Su primera edición fue publicada por Método Ediciones de Granada. Hace 5 años salió su segunda edición, revisada y ampliada [Калустова, Шиянова, Танич та ін., 2012]. Quedaba comprobado para entonces por los resultados de varias investigaciones, entre ellas dos tesis doctorales, que los comentarios traductológicos de la primera

edición, basados en la experiencia traductora y análisis introspectivo de las autoras, acertaban en sus afirmaciones, por lo que los cambios introducidos en ellos correspondían sobre todo a la necesidad de hacer más fácil la percepción de su contenido para los alumnos [Калустрова, Шиянова, Танич та ін., 2012, 4].

El concepto de la PFO, como modo de adaptar tal o cual modelo de la oración a las necesidades del habla, a un contexto concreto, se introduce en el manual tras haber sido presentados otros temas, estrechamente relacionados con el de la PFO, que son el orden de palabras en las dos lenguas, su aspecto informativo y los procedimientos de los que disponen el español y el ucraniano de modificar la estructura de la oración realizando cambios en el predicado. En adelante, adquieren un desarrollo sugerido por los aspectos de peso informativo y dinamismo comunicativo propios del tema de la PFO.

El español y el ucraniano presentan bastante paralelismo en cuanto a los esquemas semántico-sintácticos de la oración, lo cual en muchos casos permite prescindir de cambios en la traducción. Aún así, uno de los errores más extendidos entre los novatas en la materia de traducir es el impulso de hacer cambios, sobre todo si hablamos de orden de palabras, sin otros motivos ni argumentos que el de que "así suena mejor". Los comentarios y la organización del material en los respectivos ejercicios del manual tienen por objetivo formar en los alumnos la habilidad de tomar la decisión basándose en factores mucho más objetivos. A grandes rasgos podríamos dividirlos en dos grupos.

Uno está relacionado con la LO y los procedimientos con los se manifiesta el valor comunicativo de los elementos del enunciado en el TO. El más importante es el orden de palabras, pero también puede estar marcado por las relaciones de los elementos del enunciado con el contexto más amplio o haber distintos marcadores con función comunicativa especial, como es el caso del artículo indeterminado, negación, adverbio *también*, etc. Otro aspecto importante es el modo de organizar la información que se admite en la LO, por ejemplo, la distribución de la información nueva en la oración y el grado de expresividad que ello conlleva.

El otro refleja las mismas particularidades, pero en la LM. Resulta importante formar la habilidad de estructurar la información conforme a las normas del ucraniano y emplear estructuras sintácticas dando preferencia a las más usuales en la LM y aplicando transformaciones léxico-sintácticas, si procede, para lo que el manual ofrece una serie

de comentarios y ejercicios que reflejan distintos cambios que sufre el predicado y con él toda la oración en la traducción. Tratándose de traducción directa, se incluyen también ejemplos para que el alumno valore si es posible la aplicación de ciertas transformaciones o si cabe cierta variabilidad en la traducción, en este caso se le pide siempre argumentar su decisión.

El carácter genérico de los textos principales de cada unidad y del material de los ejercicios se complementa con el estilo mucho más marcado de textos complementarios. De esta manera, se puede ir puntualizando cada vez más en el aspecto textual de la perspectiva funcional como uno de los rasgos de género o/ y de estilo de autor.

3. Perspectiva funcional de la oración en otras etapas de formación de futuros traductores

El valor que se le asigna en los trabajos teóricos al tema de la perspectiva funcional permite suponer que es un tema de suma importancia y que otras asignaturas de formación profesional, como las de interpretación y de traducción especializada, podrían aprovechar el potencial del tema.

Por una parte, el campo en que se le ve una aplicación importante es la interpretación consecutiva, donde se está buscando el modo de optimizar el proceso de toma de notas. Tratada ésta como un programa de exposición del mensaje original, está comprobada de forma experimental la eficacia del sistema de toma de notas a base del principio de la organización temático-remática del mensaje [Аликина, 2002]. Según Alikina, para reducir el gasto de los recursos de atención que provocan fallos y pérdidas en la etapa de la reproducción del TO, el proceso de toma de notas ha de ser orientado en su esencia a la etapa reproductiva, por lo que, a diferencia de otros sistemas, sintáctica o semánticamente orientados, el suyo, llamado por la autora "sistema comunicativo", se basa en el tema y el rema como elementos comunicativos del texto. De esta manera, se pretende registrar la invariante del TO en cuya reproducción consiste el objetivo de la traducción y que está reflejada en la organización temático-remática [Аликина, 2006, 17–22].

Desarrollar la habilidad del intérprete de identificar el tema y el rema también parece ser importante para la interpretación simultánea. Lo específico de su proceso se refleja, entre otras cosas, en que los procedimientos de los que se vale el intérprete para reproducir la

estructura comunicativa o del sentido no siempre son óptimos, comparados estos con los que se emplearían en el caso de ser traducido el mismo texto por escrito o interpretado de forma consecutiva, ni tampoco son muchas veces necesarias, desde el punto de vista objetivo, las transformaciones que se aplican. No todas de ellas, sin embargo, deforman el sentido del mensaje original: los cambios a nivel formal no necesariamente repercuten en el grado del dinamismo comunicativo de los elementos del enunciado en la traducción con respecto al original [Луканина, 1988, 30–32, 35].

En el trabajo de Alikina ya se ha ofrecido la tipología de ejercicios orientados a identificar el tema y el rema, siendo su finalidad desarrollar esta capacidad para ser aplicada a la hora de tomar notas [Аликина, 2006]. Conocidos por los alumnos el concepto y los medios de expresar la PFO en la LO y la LM, los modelos de ejercicios podrían ser adaptados a cualquier pareja de lenguas de trabajo. Y en cuanto a la integración del tema de la PFO en las clases de la simultánea, no disponemos de los datos de que se explote de alguna manera, al menos no lo demuestra el análisis de los manuales para el binomio español-ucraniano publicados hasta la fecha. Sin embargo, intuimos que explicar la naturaleza de las pérdidas de sentido provocadas por los cambios de la PFO y de posibles maneras de salvarlas, por ejemplo, utilizando uno de los procedimientos más potentes de marcar el rema que es la entonación, al igual que diferenciar bien los cambios aceptables de los que no lo son, podría ser muy útil para los futuros intérpretes.

Siendo un elemento clave de cohesión del texto, la perspectiva funcional de la oración manifiesta a través de cómo se presenta y se organiza la información en el texto la intención comunicativa del autor. De allí el interés que tienen el tema de la PFO en general y el de los esquemas de progresión temática [Daneš, 1966] en particular para la traducción especializada. Reflejan la ilación de las ideas y el dinamismo de la información en el discurso especializado, por lo que de su reproducción depende si se altera en la traducción la función comunicativa del TO y si se obstaculiza su percepción por el destinatario [Suárez de la Torre y Quintero Orozco, 2012].

Además de los patrones de progresión temática, mucho interés para la enseñanza de traducción orientada a tipos de textos concretos pueden tener datos sobre las particularidades de estructura temático-

remática que presentan textos en función de su género. Como en el aula de traducción se utilizan mucho los textos procedentes de los medios de comunicación, no es de sorprender que son suyos los rasgos particulares que han sido destacados en varias ocasiones por los teóricos. Así, Latyshev comentó la relación del orden rema-tema en las noticias periodísticas cortas y la función del título desempeñada por el rema en este tipo de textos en el alemán [Латышев, 2001, 90], y en el estudio de Chernyakhovskaya encontramos observaciones acerca de la tipicidad de haber dos picos remáticos en los textos periodísticos rusos [Черняховская, 1976, 201–202].

Una especial mención merece también el caso de la traducción inversa, hacia la lengua materna del alumno. Suele darse en las etapas avanzadas de su formación, pero, debido a la dificultad, se centra en la traducción de textos genéricos lo que la acerca a la traducción general directa en sus primeras etapas. Lo que las diferencian son los temas que requieran atención, sobre todo, donde haya que prevenir la interferencia de la lengua materna, que suele ser más patente. Para el binomio ucraniano-español, el tema de la perspectiva funcional de la oración tiene mucho que ver, al igual que en el caso de la traducción hacia el ucraniano, con las similitudes y las divergencias estructurales entre las dos lenguas a nivel semántico-sintáctico, las preferencias de la ordenación de la información y el uso de recursos de focalización. Al primer plano salen casos de variabilidad de equivalencias, como, por ejemplo, el de las partículas focalizadoras ucranianas y los medios de su reproducción en el español; transformaciones a la hora de traducir oraciones con el sujeto-remata ubicado al final de la oración, lo cual es más típico para el ucraniano; o/y transformaciones debidas a la frecuencia de uso en el habla, en particular, de ciertos modelos oracionales, por ejemplo, basados en la personificación estructural, sin fines estilísticos, más propia del español que del ucraniano [Калустова, 2003, 124–125].

4. Conclusiones

La FPO es uno de los elementos clave para la formación del sentido del texto y de ahí la necesidad de su retransmisión adecuada en la traducción. Es de suma importancia que se trabaje en el aula y que desde el principio el enfoque sea con vistas a la formación de futuros traductores. La integración del tema de la PFO en la dinámica de las clases depende mucho de lo

profundo que es estudiado el tema desde el punto de vista comparado y traductológico para un binomio de lenguas concretas.

La formación de las destrezas y habilidades necesarias de la identificación y de la reproducción de la PFO, como parte de la competencia traductora, empieza con la etapa de traducción general. Orientada sobre todo al material estilísticamente no marcado, permite una introducción paulatina y sistemática de los aspectos más importantes del aspecto comunicativo de la oración en su relación con el plano informativo y la organización léxico-sintáctica. Plasmadas en un sistema de comentarios y ejercicios, las correlaciones de traducción entre los medios lingüísticos españoles y ucranianos especializados en manifestar la PFO, al igual que las particularidades de su uso detectadas, permiten conseguir el objetivo de formar las destrezas básicas necesarias para los futuros traductores.

Las cuestiones más específicas, relacionadas con el modo de organizar la información en progresiones temáticas y de manifestarse en la organización temático-remática las particularidades de ciertos géneros, apuntan al interés del tema para la traducción especializada. Saber detectar la estructura temático-remática del TO y utilizarla de base para la toma de notas puede resultar de gran ayuda a los que se entrenan para ser intérpretes consecutivos. En el caso de la simultánea, el interés al tema de la PFO existe, aunque parece ser menos reflejado en la didáctica.

La traducción inversa trata el tema partiendo, en primer lugar, de las asimetrías entre las dos lenguas y la tipicidad o la frecuencia de uso como posibles factores de interferencia en la traducción hacia una lengua extranjera.

REFERENCIAS

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПб : Филологический факультет СПбГУ; – М. : Издательский центр "Академия", 2004. – 352 с.
2. Аликина Е. В. Обучение переводческой записи как программе порождения устного текста перевода: автореф. дисс. ... канд. пед. наук. / Е.В. Аликина. – Екатеринбург, УрГПУ, 2002.
3. Аликина Е. В. Переводческая семантография: запись при устном переводе / Е.В. Аликина. – М. : АСТ; Восток-Запад, 2006. – 158 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М. : Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с.

5. Золотова Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса / Г.А. Золотова. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 368 с.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English–Russian / Т.А. Казакова. – СПб. : Издательство "Союз", 2000. – 320 с.
7. Калустова О. М. Синтаксичні проблеми мовної інтерференції при перекладі (на матеріалі іспанської та української мов) / О.М. Калустова // Вісник Київського національного університету ім. Тараса Шевченка. Іноземна філологія. – К. : ВПЦ "Київський університет", 2003. – Вип. 34–36. – С. 123–126.
8. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 1999. – 192 с.
9. Курс письменного перекладу. Іспанська мова : навчальний посібник / О.М. Калустова, І.М. Шиянова, К.А. Танич та ін. – 2-е вид., перероб. та доп. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2012. – 271 с.
10. Латышев Л. К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 280 с.
11. Луканина С. А. Изменения коммуникативной структуры высказывания в процессе синхронного перевода / С.А. Луканина // Роль коммуникативной лингвистики в теории перевода и методике преподавания иностранных языков. – М. : МГИИЯ им. М. Тореца, 1988. – Вып. 323. – С. 30–36.
12. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура / Л.А. Черняховская. – М. : Международные отношения, 1976. – 262 с.
13. Daneš F. A three-level approach to syntax / František Daneš // Travaux linguistiques de Prague, 1. – Prague, 1966. – P. 225–240.
14. Firbas J. A note on transition proper in functional sentence analysis / Jan Firbas. – Philologica Pragensia, 8, 1965. – P. 170–176.
15. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator / Basil Hatim and Ian Mason. – London, New York : Longman, 1990. – 258 p.
16. Suárez de la Torre M., Quintero Orozco L.E. Esquemas de progresión temática en textos especializados / Suárez de la Torre Mercedes, Quintero Orozco Luz Estella. – AS CIÊNCIAS DO LÉXICO, VI, 2012. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/268507176_ESQUEMAS_DE_PROGRESION_TEMATICA_EN_TEX_TOS_ESPECIALIZADOS.

Надійшла до редколегії 04.12.18

I. Shyyanova, PhD, Assistant Professor
Taras Shevchenko National University of Kyiv (Ukraine)

FUNCTIONAL SENTENCE PERSPECTIVE IN TRANSLATION DIDACTICS

Functional sentence perspective is studied in the context of general, specialised, direct and reverse translation teaching as well as interpreting teaching. Its didactic potential is analysed taking into account the type of translation, direction of translation, the genre of the ST, along with the comparative study results for two particular languages.

Key words: functional sentence perspective (FSP), translation teaching, interpreting teaching, comparative study of FSP means, Spanish, Ukrainian.

І. М. Шиянова, канд. філол. наук, асист.
Київський національний університет імені Тараса Шевченка (Україна)

ФУНКЦІОНАЛЬНА ПЕРСПЕКТИВА РЕЧЕННЯ У ВИКЛАДАННІ ПЕРЕКЛАДУ

Тему функціональної перспективи речення розглянуто в контексті викладання загального перекладу з іноземної та на іноземну мову, спеціального та усного перекладу. Дидактичний потенціал теми проаналізовано з точки зору виду перекладу, напряму перекладу, жанрової приналежності тексту, що перекладається, а також результатів порівняльного аналізу для конкретної пари мов.

Ключові слова: функціональна перспектива речення (ФПР), викладання письмового перекладу, викладання усного перекладу, порівняльний аналіз засобів вираження ФПР, іспанська мова, українська мова.

И. М. Шиянова, канд. филол. наук, ассист.
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко (Украина)

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ПЕРСПЕКТИВА ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ПЕРЕВОДА

Тема функциональной перспективы предложения рассматривается в контексте преподавания общего перевода с иностранного и на иностранный язык, специального и устного перевода. Дидактический потенциал темы проанализировано с точки зрения вида перевода, направления перевода, жанровой принадлежности переводимого текста, а также результатов сравнительного анализа для конкретной языковой пары.

Ключевые слова: функциональная перспектива предложения (ФПР), преподавание письменного перевода, преподавание устного перевода, сравнительный анализ средств выражения ФПР, испанский язык, украинский язык.

УДК 821.134.3

O. M. Wronska, professora
Universidade nacional Taras Shevchenko de Kiev (Ucrânia)

DIFICULDADES GRAMATICAI E LEXICAIS DE TRADUÇÃO DOS DOCUMENTOS JURÍDICOS UCRANIANOS PARA A LÍNGUA PORTUGUESA (NO EXEMPLO DO CONTRATO DE ARRENDAMENTO)

O artigo analisa dificuldades gramaticais e lexicais de tradução dos textos jurídicos ucranianos para a língua portuguesa.

Palavras-chave: textos jurídicos, contrato de arrendamento, tradução, equivalente, termos.